L'EDITO DU CERCLE

« NOTRE VOIX EST LA MUSIQUE QUE FAIT LE VENT EN TRAVERSANT NOTRE CORPS. (ENFIN, QUAND IL NE RESSORT PAS PAR LE BAS.)
JOURNAL D'UN CORPS - DANIEL PENNAC

ALORS QUE LE CINÉMA EST NÉ MUET, IL EST INTÉRESSANT DE NOTER QUE LES VOIX DES ACTEURS ONT AUJOURD'HUI UN IMPACT SI FORT DANS LA RÉUSSITE D' UN FILM , -*HEATH LEGDER PAR EXEMPLE, RAUQUE ET FOU ,EN VO COMME EN VF, DANS THE DARK KNIGHT OU GISÈLE CASADESUS DOUCE ET BIENVEILLANTE DANS LA TÊTE EN FRICHE* -, ET QU'AVEC L'IMPORTATION DE FILMS ÉTRANGERS ET LA MULTIPLICATION DES POSSIBILITÉS DE VISIONNAGE DANS DIFFÉRENTES LANGUES, IL PEUT ÊTRE DÉSTABILISANT DE CONSTATER QUE LE CHANGEMENT DE VOIX D'UN ACTEUR D'UNE LANGUE À L'AUTRE PEUT INFLUER SUR NOTRE APPRÉCIATION D'UN FILM.
IL EST DIVERTISSANT ÉGALEMENT, LORSQUE NOUS NOTONS QU'UN DOUBLEUR D'UN ACTEUR ASSEZ FAMEUX, PRÊTE SA VOIX À UN PERSONNAGE DE DESSIN AMINÉ, DE SÉRIE OU COURAMMENT DÉSORMAIS À UNE PUBLICITÉ;
RENDONS DONC HOMMAGE CE MOIS-CI À TOUS CES DOUBLEURS QUI NOUS RENDENT PARFOIS L'ORIGINAL MOINS PALPITANT ET LE PERSONNAGE ANIMÉ SI ATTACHANT <3

JM

doublage party

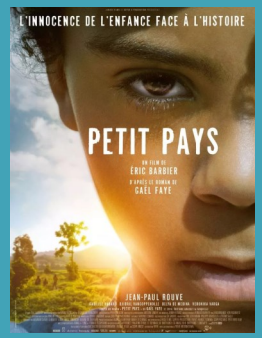
QUI DOUBLE QUI ?
ASSEMBLEZ LES BINÔMES ET TENTEZ DE GAGNER UNE PLACE POUR L'UN DES SÉANCES DU CERCLE DU MOIS DE NOVEMBRE !
RÉPONDEZ PAR MAIL À
juliette.cinamand@gmail.com
OU EN DÉPOSANT VOTRE FASCICULE COMPLÉTÉ , EN Y NOTANT VOS COORDONNÉES À L'ATTENTION DE *JULIETTE* À L'ACCUEIL DE VOTRE CIN'AMAND.

A l'affiche dans le Ciné Cercle de octobre

1 PETIT PAYS

VF

Du 07 au 13 Octobre



De Eric Barbier
Avec Jean-Paul Rouve, Djibril Vancoppenolle, Dayla De Medina
Drame, Français, Belge
Date de sortie 28 Août 2020 (1h53min)
Avertissement : des scènes, des propos ou des images peuvent heurter la sensibilité des spectateurs
Dans les années 1990, un petit garçon vit au Burundi avec son père, un entrepreneur français, sa mère rwandaise et sa petite soeur. Il passe son temps à faire les quatre cents coups avec ses copains de classe jusqu'à ce que la guerre civile éclate mettant une fin à l'innocence de son enfance.

2 MOONRISE KINGDOM

VOSTFR & VF

Du 14 au 20 Octobre

De Wes Anderson
Avec Bruce Willis, Edward Norton, Bill Murray
Comédie, Drame, Américain
Date de sortie : 16 mai 2012 (1h34min)

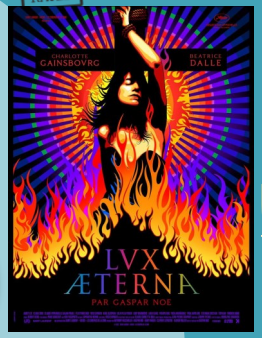
Sur une île au large de la Nouvelle-Angleterre, au cœur de l'été 1965, Suzy et Sam, douze ans, tombent amoureux, concluent un pacte secret et s'enfuient ensemble. Alors que chacun se mobilise pour les retrouver, une violente tempête s'approche des côtes et va bouleverser davantage encore la vie de la communauté.

3 LUX AETERNA

F RATED

VF

Du 21 au 27 Octobre



De Gaspar Noé
Avec Béatrice Dalle, Charlotte Gainsbourg, Abbey Lee
Drame, Thriller, Expérimental , Français
Date de sortie 23 septembre 2020 (51mins)

Charlotte Gainsbourg accepte de jouer une sorcière jetée au bûcher dans le premier film réalisé par Beatrice Dalle. Or l'organisation anarchique, les problèmes techniques et les dérapages psychotiques plongent peu à peu le tournage dans un chaos de pure lumière.

4 LES CHOSES QU'ON DIT LES CHOSES QU'ON FAIT

VF

Du 21 au 27 Octobre

De Emmanuel Mouret
Avec Camélia Jordana, Niels Schneider, Vincent Macaigne
Drame, Romance, Français
Date de sortie:16 septembre2020(2h02min)

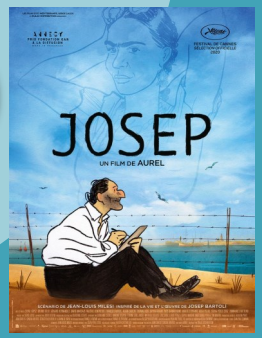
Le film fait partie de la Sélection Officielle de Cannes 2020

Daphné, enceinte de trois mois, est en vacances à la campagne avec son compagnon François. Il doit s'absenter pour son travail et elle se retrouve seule pour accueillir Maxime, son cousin qu'elle n'avait jamais rencontré. Pendant quatre jours, tandis qu'ils attendent le retour de François, Daphné et Maxime font petit à petit connaissance et se confient des récits de plus en plus intimes sur leurs histoires d'amour présentes et passées...

5 JOSEP

VF & VOSTFR

Du 28 Octobre au 03 / 11



De Aurel
Doublé par Sergi López, Gérard Hernandez, Bruno Solo
Animation , Historique, Fra., Esp., Belge
Date de sortie : 30 sept. 2020 (1h14min)
Le film fait partie de la Sélection Officielle Cannes 2020
Février 1939. Submergé par le flot de Républicains fuyant la dictature franquiste, le gouvernement français les parque dans des camps. Deux hommes séparés par les barbelés vont se lier d'amitié. L'un est gendarme, l'autre est dessinateur. De Barcelone à New York, l'histoire vraie de Josep Bartolí, combattant antifranquiste et artiste d'exception.

Lumière sur
LE MÉTIER DE DOUBLEUR VOIX

Le **doublage** est le remplacement de la langue originale de tournage d'une œuvre audiovisuelle. Il sert aussi à remplacer, en partie ou en totalité, la voix d'un acteur dans la langue de tournage, pour des raisons artistiques par exemple.

La plupart des œuvres audiovisuelles diffusées en France, en Italie, en Espagne ou en Allemagne sont aujourd'hui doublées, bien que les versions sous-titrées (VOSTFR) soit de plus en plus souvent proposées.
D'autres pays en revanche, pratiquent beaucoup moins le doublage : ainsi, aux Pays-Bas, en Belgique néerlandophone, au Portugal ou en Suède, à l'exception des productions pour enfants, les films sont diffusés en version originale sous-titrée.

La technique du doublage est apparue dès l'origine du cinéma parlant, il suffisait en effet jusque-là, avec les films muets, de traduire les intertitres. Il est imaginé dans un premier temps de procéder à autant de tournages que nécessaires: une fois une scène tournée, les acteurs cèdent la place dans le même décor aux acteurs d'une autre langue…

On peut ainsi compter, en 1930, jusqu'à huit versions linguistiques pour *The Doctor's Secret* de William C. de Mille… Mais comme vous l'imaginez, ce processus s'avère rapidement trop onéreux. Et lorsque la notoriété de la vedette dépasse les frontières, il est impossible de la remplacer. Laurel et Hardy doivent ainsi, dans leurs premiers films parlants, apprendre phonétiquement leur texte dans plusieurs langues. Mais le résultat est souvent loin d'être satisfaisant en matière d'intelligibilité.

En 1929 sur le tournage de *Chantage*, Hitchcock demande à une actrice anglophone, de réciter depuis la cabine son les dialogues qu'Ondra mime devant la caméra. (*Anny Ondra, étant en effet dotée d'un fort accent slave : les acteurs du cinéma muet étant engagés surtout pour leur physique).*

Le remplacement d'une voix par une autre devient dès lors non seulement un outil commercial mais aussi artistique permettant au réalisateur de donner vie aux personnages sans contrainte physique. Ainsi, dans la série des *Fantômas*, Jean Marais joue le rôle de Fantômas mais c'est Raymond Pellegrin qui lui prête sa voix. De même, la voix originale de Dark Vador dans *Star Wars* est celle de James Earl Jones et non celle de l'acteur présent dans le costume du personnage, David Prowse.

Dans les films musicaux, certains acteurs sont aussi doublés par des chanteurs. Ainsi Marni Nixon doubla pour le chant Natalie Wood dans West Side Story et Audrey Hepburn dans My Fair Lady.

La mention systématique des noms des comédiens assurant le doublage au générique (« carton de doublage ») est devenue obligatoire depuis 1995, année où une grève fut organisée afin que soit accordée à leur métier de l'ombre un peu plus de lumière !

CREDIT PHOTO : GABRIEL OROZCO *MI MANOS SON MI CORAZON*

TARIFS

PLEIN TARIF 8,00 € *MOINS DE 26 ANS** 5,30€

*MOINS DE 14 ANS** 4,00€ *MATIN* 5,00€

TARIF REDUIT 6,30€ *(étudiants*, PMR, plus de 60 ans*)*

CARTE DE 10 PLACES 57 € + 2€ DE FRAIS DE SUPPORT

(valable tous les jours à toutes les séances - Hors supplément 3D)

SUPPLEMENT FILM 3D 1 €

LUNETTES 3D 1 € *(à conserver et réutiliser lors des prochaines séances 3D)*

*(* sur présentation d'un justificatif)*

Zone Commerciale E.Leclerc

59230 Saint Amand les Eaux

Ne pas jeter sur la voie publique . Merci <3

CIN'AMAND

Follow us

LA GAZETTE DU CERCLE
—Cinéclub—

N°43- OCTOBRE 2020